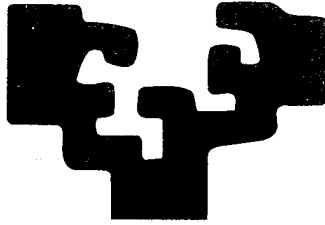


eman ta zabal zazu



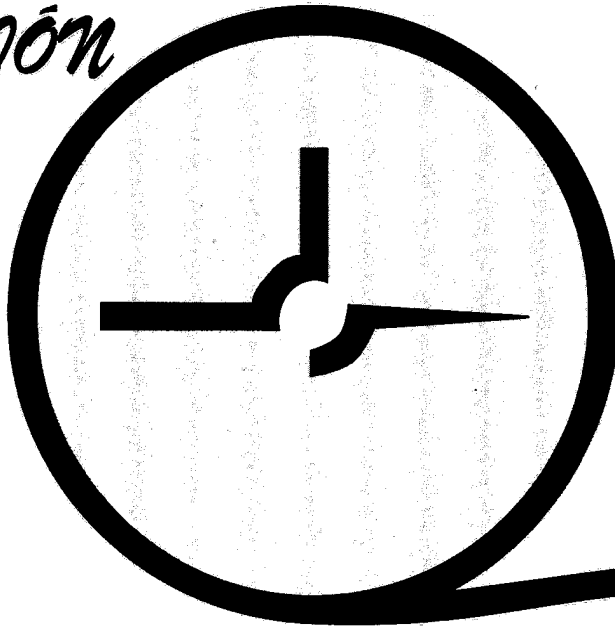
universidad
del país vasco

euskal herriko
unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI SAILA

TRASVASES CULTURALES:
LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

2



Eds.: J. M. Santamaría
Eterio Pajares
Vickie Olsen
Raquel Merino

Edita: FACULTAD DE FILOLOGIA
Dpto. Filología Inglesa y Alemana
Imprime: EVAGRAF, S. Coop.
Alibarra, 64 - Vitoria
D. L. VI - 187 - 1997
I.S.B.N. - 84-600-9413-8
Vitoria-Gasteiz 1997

TRATAMIENTO DE LAS VARIEDADES INTRALINGÜÍSTICAS EN LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO Y AL GALLEGO DE *THE ADVENTURES OF TOM SAWYER*

Francisco Javier DÍAZ PÉREZ

Universidade de Santiago de Compostela

1. Introducción

A Mark Twain se le considera como uno de los padres de la narrativa norteamericana moderna. Este apelativo se debe en parte a una de las características innovadoras de su obra, la incorporación de la lengua vernácula. En el lenguaje de determinados personajes de *The Adventures of Tom Sawyer* aparecen ciertos rasgos de tipo fonético, sintáctico, léxico o morfológico que se apartan del inglés estándar y que crean un determinado efecto que se deberá intentar reflejar, al menos en parte, en las traducciones de esta novela, si se desea reproducir no sólo el significado denotativo, sino también las connotaciones presentes en el TO¹. Por otra parte, la forma de hablar de los personajes, el hecho de que empleen un determinado dialecto geográfico o social es un importante método de caracterización. No se puede negar, por tanto, la relevancia que adquieren las variantes intralingüísticas en *Tom Sawyer*, lo cual otorga gran interés al tratamiento que reciben dichas variantes en las traducciones de la citada novela de Samuel Clemens. El objetivo de este estudio no es en modo alguno una valoración de las distintas versiones. Se trata en cambio de un análisis descriptivo².

2. Variedades geográficas

La dificultad que supone la actualización de variantes intralingüísticas de carácter geográfico o social del sistema origen es universalmente reconocida. Las soluciones a los problemas que plantea la traducción de estas variedades de lengua han sido diversas. Veamos algunas de ellas para pasar a continuación a un análisis de la fuente textual, cómo han resuelto el problema los traductores de las distintas versiones.

Para Catford (1965:87) cuando el TO contiene pasajes en dialecto marcado, el traductor tendrá que seleccionar un dialecto equivalente en la LM, para lo cual la geografía humana es más importante que la mera situación geográfica. Slobodník, sin embargo, opina que emplear un dialecto de la lengua origen es un error, ya que produciría un efecto absurdo y cómico. Propone acentuar el estilo de la lengua hablada por medio de elementos interdialectales (1970:142). Coseriu reconoce la dificultad de trasladar a la LM las connotaciones o “evocaciones” que implica una determinada variedad lingüística de la LO:

el lenguaje puede emplearse con función designativa y al mismo tiempo “sintomática” (es decir con la función de describir o caracterizar a los hablantes que la producen). (...) En tales casos, no es posible una traducción sino únicamente una adaptación (1977:142).

Hatim y Mason ven desventajas tanto en traducir el dialecto en el TO por la variedad estándar, ya que se pierde el efecto del original, como en emplear un dialecto concreto de la LM, ya que esto podría producir efectos no deseados. Proponen como solución

to bring out the user's social/linguistic 'stigma', not necessarily by opting for a particular regional variety but by modifying the standard itself. The user's status may have to be reflected not primarily through phonological features but through non-standard handling of grammar or deliberate variation of the lexis in the target language (1990: 43).

Rosa Rabadán considera que la equivalencia funcional en la traducción de variantes geográficas es imposible y que recurrir a un dialecto en el TM resulta inaceptable, ya que “la configuración geográfica, y por tanto dialectal, de dos países y de dos lenguas no son equiparables, como tampoco lo son las relaciones intrasistémicas que se establecen entre ellos” (1991: 112). Una posible solución al problema consistiría en traducir a la forma estándar y añadir coletillas como “dijo en dialecto”, que constituye, según afirma Rabadán, el recurso más utilizado por los traductores y el que goza de mayor aceptación por parte de los receptores en la LM. Hervey y Higgins coinciden con la opinión de Rabadán, ya que consideran que actualizar un dialecto en el TO por medio de un dialecto de la LM es una forma de transplantación cultural y corre por tanto el riesgo de resultar incongruente en el TM. La decisión más segura, en su opinión, podría ser el empleo de rasgos dialectales de la LM, pero no reconocibles como pertenecientes a un dialecto específico. Aún más seguro sería traducir a la lengua estándar y, si fuera necesario, añadir después de un fragmento en estilo directo una frase como “she said in a broad Lille accent” (1992: 118).

A modo de recapitulación, las soluciones propuestas para la traducción de variantes geográficas son la utilización de un dialecto de la lengua término que se considere equivalente, la traducción a la lengua estándar, la inclusión de coletillas del tipo “dijo en dialecto” o la incorporación de rasgos dialectales o subestándar que no sean identificables con una variedad concreta. Centrémonos, pues, en la novela de Twain para analizar la función que desempeñan los dialectos geográficos y el tratamiento que éstos reciben en las distintas traducciones.

En *The Adventures of Tom Sawyer* el lenguaje en general, y en particular la variedad geográfica o dialectal que utilizan algunos personajes desempeñan una importante función caracterizadora. Se establece en esta novela un contraste evidente entre la lengua vernácula, repleta de rasgos dialectales, que emplean per-

sonajes como Tom, Huck o Jim, y la variante estándar, que es el dialecto de las instituciones dirigentes de San Petesburgo: iglesia, escuela o letrados. El interés que suscitaba en Twain la variedad del sur de los Estados Unidos se pone de manifiesto en su obra *Life on the Mississippi*, donde hace comentarios como los siguientes:

I found the half-forgotten Southern intonations and elisions as pleasing to my ear as they had formerly been. A Southerner talks music. (...) The Northern word "guess" is but little used among Southerners. They say "reckon". They don't have any "doesn't" in their language; they say "don't" instead (1883: 247).

En cualquier diálogo en que intervengan Tom y Huck se pueden apreciar rasgos dialectales propios del dialecto del sur de los Estados Unidos. Veamos a modo de ejemplo el siguiente, donde encontramos rasgos de tipo léxico, como el uso de *reckon* en lugar de *guess*; fonéticos, como omisiones de sonidos: *d'you*, *'tain't*; sintácticos, como la utilización del auxiliar *do* en la negación con sujeto de tercera persona de singular: *he don't know*, el empleo de *ain't* por *isn't* o del participio de perfecto en vez de la forma de pasado: *Joe done it*; y morfológicos, como el uso de *knowed* en lugar de *knew*.

"Huck, Muff Potter don't know it. How can he tell?"

"What's the reason he don't know it?"

"Because he'd just got that whack when Injun Joe done it. D'you reckon he could see anything?"

"By hokey, that's so, Tom!"

(Twain, 1876: 116).

– Huck: Muff Potter no lo sabe. ¿Cómo va a decirlo?

– ¿Por qué no va a saberlo?

– Porque recibió el golpazo cuando Joe el indio lo hizo. ¿Crees tú que podía ver algo? ¿Se te figura que tiene idea de nada?

– Tienes razón. No había yo caído. (Austral, 1941: 56).

– Huck, Muff Potter no lo sabe. ¿Cómo puede él decir nada?

– ¿Qué razón hay para que no lo sepa?

– Porque recibió justamente el golpe cuando el indio Joe hacía la faena. ¿Crees tú que pudo ver algo? ¿Crees tú que lo supo?

– ¡Caracoles! Es cierto, Tom. (Lauro, 1945: 77).

– Huck, Muff Potter no lo sabe. ¿Cómo puede contarlo?

– ¿Por qué razón no lo sabe?

– Porque acababa de recibir aquel porrazo cuando el indio Joe lo hizo.

¿Crees que vio algo? ¿Crees que sabía algo?

– ¡Atiza, pues así es, Tom! (Salvat, 1970: 66).

– Muff Potter no lo sabe. ¿Cómo iba a decirlo?

– ¿Por qué no va a saberlo?

– Porque recibió el golpe al mismo tiempo que Joe mataba al otro. ¿Crees tú que pudo ver algo? No tiene la menor idea.

– ¡Atiza! No había yo caído... (Aguilar, 1976: 97).

– Huck, Muff Potter no lo sabe. ¿Cómo puede decirlo?

– ¿Y a que es debido el que no lo sepa?

– Pues a que acababa de recibir aquel trancazo cuando Joe el indio lo hizo. ¿Crees tú que podría decir algo? ¿Crees que se enteró de lo que pasaba? (Carroggio, 1977: 92).

– Huck, Muff Potter no lo sabe. ¿Cómo va a contarlo?

– ¿Y por qué no lo sabe?

– Porque acababa de recibir ese golpazo cuando lo hizo Joe el indio. ¿Te crees que pudo ver algo?

– ¿Pues, anda, es verdad, Tom! (Anaya, 1991: 94).

– Huck, Muff Potter non o sabe. ¿Como pode el dicir nada?

– ¿Por que non vai sabelo?

– Porque exactamente cando o indio Joe fixo aquilo, levou unha enorme pancada. ¿Cres ti que puido ver algo? ¿Cres ti que o soubo?

– Tes razón, Tom. Tes toda a razón. (Xerais, 1985: 118).

Los rasgos dialectales son aún más acusados en el lenguaje de Jim, ya que a las características del inglés del sur se unen los rasgos propios de la variedad hablada por los negros. El siguiente fragmento está repleto de características que permiten identificar el origen geográfico y étnico del hablante: rasgos fonéticos como el apócope de la dental alveolar sonora /d/: *Ole, tole, roun'* (por *Old, told, round*); aféresis de la vocal schwa, *'long, 'tend, 'lowed*; metátesis, *ax* (en lugar de *ask*), sustitución de la nasal velar por la nasal alveolar: *foolin'* por *fooling*; léxico dialectal, como *'lowed* (por *said*), *Mars*; y características de tipo sintáctico, como la omisión del pronombre sujeto de primera persona de singular: *Can't* por *I can't*, o la supresión del verbo auxiliar en un tiempo continuo: *Mars Tom gwuine to*.

“Can't, Mars Tom. Ole mississ, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me to go 'long an' 'tend to my own business- she 'lowed she'd 'tend to de whitewashin'” (Twain, 1876: 38).

– No puedo, amo Tom. El ama vieja me ha dicho que tengo que traer el agua y no entretenerme con nadie. Ha dicho que el amo Tom me pediría que encalase, y que lo que tenía yo que hacer era andar listo y no ocuparme más que de lo mío..., que ella se ocuparía del encalado (Austral, 1941: 15).

– Imposible, amito Tom. La señora me dijo que fuera yo a buscar el agua y que no me parase con nadie. Dijo que suponía que el amito Tom me pediría que blanquease y añadió que no hiciera caso y que me ocupara de mi trabajo, y dijo que ella ya se ocuparía del blanqueo (Lauro, 1945: 15).

– No puedo, amito Tom. Anciana señora, ella me dijo que tenía que ir y buscar esta agua y no pararme a hacer bromas con nadie. Dijo también que esperaba que amito Tom me pidiera que blanquease y me dijo que siguiese y atendiese a mi propio trabajo; ella dijo que se ocuparía del blanqueo (Salvat, 1970: 18).

– No puedo, amito Tom. La señora me ha dicho que tengo que traer el agua sin entretenerme. Dijo también que seguramente el amito me pediría que pintase, pero he de andar listo, porque ella se ocupará del encalado (Aguilar 1976: 30).

– No puedo, señorito Tom. Amita me dijo que fuese por agua y que no me parase a jugar con nadie. Dijo que esperaba que el señorito Tom me pidiese que le ayudara a encalar, así que me dijo que me fuera y que me cuidara de mis obligaciones... dijo que ya se cuidaría ella de que la valla fuese encalada (Carroggio, 1977: 35).

– No puedo, amito Tom. La vieja señora me dijo que fuera a buscar el agua y sin entretenerme con nadie. Que ya suponía ella que el amito Tom me iba a pedir que encalara, y me dijo que no le hiciera caso y que yo fuera a lo mío... que ella se cuidaría de lo del *encalao* (Anaya, 1991: 22).

– Non podo, amo Tom. A señora díxome que fose eu busca-la auga e que non perdese o tempo con ninguén. Dixo que supoñía que o amo Tom me pediría que branquease e engadiu que me ocupase do meu que ela se ocuparía do branqueamento (Xerais, 1985: 38).

Como se puede observar, en todas las versiones, a excepción de la de Anaya, se ha optado por traducir el dialecto a la variedad estándar del castellano y del gallego respectivamente sin indicación alguna de que la variante empleada en el original es geográficamente marcada. No se ha introducido en ninguna de las versiones, dejando aparte la excepción ya mencionada, marcas fonéticas, léxicas o morfosintácticas que supongan una desviación de la norma estándar de las lenguas española o gallega. La versión de la editorial Anaya

constituye una excepción en el sentido en que se ha introducido una marca de carácter subestándar, la omisión de la *d* intervocálica del morfema de participio en el sustantivo *encalao*. El traductor justifica esta solución en una nota a pie de página:

En el original inglés aparece reflejada la especial pronunciación del negro Jim. (...) En castellano resulta casi imposible conseguir este efecto, excepción hecha de los participios en -ado y algún otro caso aislado. Lo mismo sucede cuando hablan los chicos, sobre todo Huckleberry Finn (Anaya, 1991: 22).

3. Variedades sociales

Por lo que se refiere a las variedades de tipo social, para muchos autores merecen un tratamiento distinto al de las variantes geográficas. Así para Slobodník cuando los rasgos de una variedad lingüística caracterizan a un personaje desde un punto de vista social se ha de recurrir a elementos análogos en la LM, ya que “l’essentiel c’est de produire l’effect voulu par l’auteur” (1970: 143). Para Hatim y Mason (1990: 42), los principios de equivalencia demandan del traductor que trate de reflejar todo el impacto del dialecto social del TO. Rosa Rabadán, por otra parte, afirma que siempre y cuando contexto situacional y organización social sean relativamente equiparables en los polisistemas de LO y LM, los rasgos de uso con connotaciones extralingüísticas que caracterizan a una determinada variedad han de mantenerse a fin de que la respuesta del receptor meta sea semejante a la del lector del TO. Sin embargo, la utilización de códigos sociales restringidos es peligrosa en tanto en cuanto las estructuras sociales de los dos polisistemas no son siempre equivalentes. (1991: 2, 114) Herve y Higgins distinguen dentro de las variedades de tipo social entre dialectos sociales o sociolectos y registros sociales:

a social register is different from a sociolect in that a sociolect corresponds to very broad conceptions of social grouping (limited to sociological notions of ‘class structure’), whereas social register designates fairly narrow stereotypes of the sorts of people one expects to meet in a given society (1992: 124).

Estos autores son de la opinión de que la traducción de un sociolecto presenta los mismos problemas que la de un dialecto geográfico, ya que, al no ser equiparables las estratificaciones de diferentes sociedades, no puede haber equivalentes exactos entre los dialectos sociales de una lengua y los de la otra (1992: 119). En cambio, por lo que se refiere a los registros sociales, la traducción deberá tratar de reflejarlos, lo cual resultará tanto más fácil cuanto más similares sean las culturas en las que están inscritas ambas lenguas.

Uno de los factores determinantes en la configuración de una variedad social determinada es la edad. El tipo de lenguaje utilizado por Tom, Huck Finn o Jim está repleto de términos coloquiales o pertenecientes al *slang* propios de gente de su edad. En este sentido, Janet Holmes dice que el “slang is another area of vocabulary which reflects a person’s age. (...) It signals membership of a particular group- the young” (1992: 183).

En la tabla que presento a continuación he recogido términos léxicos y expresiones tomados de diálogos en los que intervienen Tom, Huck y Jim, que permiten identificar la edad de los hablantes y por tanto la variedad social que emplean. Entre estos términos se encuentran los siguientes: *lick*, que se define en el *Dictionary of Slang and Unconventional English*³ como “beat, thrash” (679), *whack*, cuyo equivalente en inglés estándar es “hit or punch” (573), según recoge el *Dictionary of American Slang*⁴, *mum*: “strictly silent, esp. in to stand mum” (DSUE: 766), *bully*: “fine, excellent, first-rate” (DAS: 73), *taw*: “the large and generally superior marble which one shoots” (DSUE: 1207), *play hookey*: “to make o.s. absent from school or a class for one-day vacation” (DAS: 268), *lam*: “to strike” (DAS: 312), *learn*: “to teach, chiefly in *I’ll learn you*” (DSUE: 672), etc.

TO	Austral	Lauro	Salvat	Aguilar	Carroggio	Anaya	Xerais
I'll lam Sid (31)	Sid me las ha de pagar (11)	En cuanto a Sid, ¡vaya si lo aporreo! (9)	Pero apuesto a que daré una paliza a Sid por esto (14)	Pero tú, Siddy, me las pagarás todas juntas (24)	Sid me las pagará (32)	Pero juro que le sacudiré a Sid por lo que ha hecho (15)	Prometo que lle darei unha tunda por isto (31)
I'll learn him (31)	¡reconcho!	Recibirá su merecido (9)	Si no lo hago, que me echen la culpa los gatos (14)	—— (24)	que me aspen si no (32)	¡Yo le enseñaré! (15)	Ha de aprender (31)
She never licks anybody (38)	Nunca pega a nadie (15)	Si nunca pega a nadie (15)	Nunca zurra a nadie (18)	¡Si nunca pega a nadie! (30)	Si ella nunca pega a nadie (35)	Pero si nunca pega a nadie... (22)	Nunca lle bate a ninguén (38)
whacks 'em over the head with her thimble (38)	da capirotaos con el dedal (15)	sólo golpea la cabeza (15)	pega en la cabeza con su dedal (18)	lo más que hace es dar con el dedal (30)	no hace más que darle en la cabeza con el dedal (35)	Te da un golpe con el dedal (22)	como moito peta co dedal na cabeza (38)
it's a bully taw (38)	es de primera (15)	una canica que siempre gana (15)	es una canica estupenda (18)	de las buenas (30)	la mejor de todas (35)	Con ésta se gana siempre (22)	Éche unha chirpa de primeira (39)
By hokey (116)	—— (56)	¡Caracoles! (77)	¡Atiza! (66)	¡Atiza! (97)	¡Atiza! (92)	¡Pues, anda! (94)	—— (118)

TRATAMIENTO DE LAS VARIEDADES INTRALINGÜÍSTICAS EN LAS TRADUCCIONES...

Hucky, you sure you can keep mum? (116)	Huck, ¿estás seguro de que no has de hablar?	Huck, ¿estás seguro de que podrás callar la boca? (77)	Hucky, ¿estás seguro de que puedes estar mudo? (66)	¿Estás seguro, Huck, de volverte mudo? (97)	¿Estás seguro de que podrás tener el pico cerrado, Hucky? (92)	Hucky, ¿estás seguro de que no dirás ni pío? (94)	Huck, ¿Estás seguro de que podrás cala-la boca? (118)
Dad fetch it! (119)	¡Y me lo he buscado! (58)	— (79)	¡Nos lo hemos buscado! (68)	Nos lo hemos buscado (100)	¡Maldita sea! (95)	¡Maldita sea! (96)	— (121)
playing hookey (119)	hacer novillos (58)	hacer novillos (79)	hacer novillos (68)	hacer novillos (100)	hacer novillos (95)	hacer novillos (96)	faltarnos á escola (121)
a feller's told not to do (119)	lo que le dicen a uno que no haga (58)	todo cuanto le dicen a uno que no haga (79)	todo lo contrario de lo que nos han dicho que hagamos (68)	desobedecer a las personas mayores (100)	lo que me dicen que no haga (95)	todo lo que te dicen que no debes hacer (96)	todo aquilo que nos din que non debemos hacer (121)
Ain't it gay? (142)	¿no es esto cosa rica? (77)	¿no es divertido? (99)	¿No es ésto divertido? (62)	¿Verdad que ésto es muy divertido? (122)	¿verdad que es divertido? (113)	¿verdad que es estupendo? (118)	¿Non é divertido? (146)
It's nuts! (142)	De primera (77)	Es estupendo (99)	Es fantástico (82)	¡De primera!	¡es estupendo! (113)	¡Fenómeno! (118)	É estupendo (146)

Como refleja la tabla, las soluciones que aportan las distintas versiones para la traducción de los términos y expresiones que caracterizan el sociolecto como propio de personas jóvenes son de lo más variado. En ocasiones, se trata de elegir un equivalente funcional en la LM. Así, la expresión *by hokey* se traduce por *Caracoles* en la versión de Lauro, por *Atiza* en Aguilar, Salvat y Carroggio y por *pues, anda* en Anaya, *playing hookey* aparece como *hacer novillos* en todas las traducciones al español, y para traducir la expresión *keep mum* se ha optado por *tener el pico cerrado* y *no dirás ni pío* en Carroggio y Anaya respectivamente. En este sentido, en la traducción de *it's a bully taw* al gallego junto a rasgos coloquiales como el dativo de solidaridad *che* y la expresión *de primeira*, la selección del vocablo *chiripa* cumple la doble función de adaptarse al registro y de expresar el significado con precisión, ya que, como se indica en una nota a pie de página, “‘chiripa’: é unha boliña que se utiliza para face-lo golpe no ‘xogo das bolas’” (39).

Más frecuente que la estrategia anterior es la utilización de elementos neutros, propios de la variedad estándar, con lo cual se produce un cambio en el registro con respecto al TO. De este modo, una expresión como *it's nuts* se vierte al castellano como *es estupendo* en las traducciones de Lauro y Carroggio, y como *É estupendo* en Xerais, *it's a bully taw* como *una canica que siempre gana, es una canica estupenda, la mejor de todas y con esta se gana siempre* en Lauro, Salvat, Carroggio y Anaya. El verbo *lick* se traduce en todas las versiones castellanas, excepto en Salvat, por *pegar*, y en la gallega por *bater*, ambos totalmente neutros, sin connotación extralingüística alguna que pueda indicar la edad del hablante.

Otra solución consiste en ignorar el problema y dejar sin traducir aquellos elementos léxicos o expresiones idiomáticas que puedan presentar alguna dificultad. Exclamaciones como *Dad fetch it!* y *By hokey* no tienen correspondiente en Lauro y Xerais y Austral y Xerais respectivamente, y la traducción de *I'll learn him!* se omite en la versión de Aguilar.

En otros casos, si bien se tiene la intención de transmitir las connotaciones extralingüísticas presentes en el original, se produce una transgresión semántica, así *I'll learn him!* se traduce como *reconcho* en Austral y *que me aspen si no* en Carroggio. Un problema que plantean muchos de estos términos de la jerga juvenil es su carácter efímero. En seguida pasan de moda. Resultaría extraño escuchar a un niño de hoy exclamar *Atiza* o *Caracoles*, o emplear expresiones como *hacer novillos*. Mayoral Asensio apunta que la solución no está en adoptar una variedad neutra en la lengua de llegada para que la traducción siga siendo válida con el paso del tiempo, sino en la actualización periódica de la misma (1990: 70).

4. Conclusiones

En todo dialecto geográfico en cualquier lengua están presentes una serie de connotaciones extralingüísticas que inevitablemente se perderán en el traslado

de dichas variedades a otra lengua. Quizás debamos concluir, por tanto, que la equivalencia en la traducción de estas variedades geográficas es imposible. Aun así, cuando un dialecto determinado cumple la función de caracterizar al personaje que hace uso de él, como es el caso de la novela que constituye el objeto de este estudio, cabe plantearse si es posible transmitir parte del efecto, o al menos, la información de que se trata de una variedad geográficamente marcada. La tendencia general que rige la traducción de los dialectos regionales es la estandarización de la lengua. Todas las versiones analizadas salvo una optan por recurrir a la variedad estándar de la lengua de llegada sin incluir ningún rasgo que se aparte de la norma escrita. La excepción en este sentido la constituye la versión de la editorial Anaya, en la que se ha introducido algún rasgo subestándar, como la omisión de la *d* en la terminación de participio *-ado*.

Por lo que respecta a la traducción de variedades de tipo social con connotaciones extralingüísticas que indican la edad del hablante, es más fácil encontrar un equivalente funcional en la lengua de llegada. En todas las lenguas, la forma de hablar de los niños o de los jóvenes se diferencia de la de un adulto. En las traducciones analizadas se recurre esporádicamente a términos equivalentes en la LM, pero esto no es ni mucho menos sistemático. Términos y expresiones coloquiales y pertenecientes al registro de los jóvenes son a menudo traducidos por vocablos de la lengua estándar y totalmente neutros. Estos términos, si bien trasladan el significado denotativo, no pueden reproducir las connotaciones presentes en el texto original. Se produce por tanto una disociación entre el registro del original y de las distintas versiones. En algunas de las versiones estudiadas, como las de Austral, Lauro, Aguilar o Xerais, se suprimen determinados vocablos o expresiones. De la comparación intertextual realizada en este estudio se desprende que para la traducción de las variedades sociales y sobre todo geográficas en general se ha recurrido a una variante neutra y estándar en la LM que no reproduce la caracterización verbal de ciertos personajes.

NOTAS

¹ Las versiones analizadas son las siguientes:

Twain, M. (1941), *Las aventuras de Tom Sawyer*, tr. de J. Torroba, Madrid, Espasa-Calpe, colección Austral.

————— (1945), *Tom Sawyer*, tr. de S. Santainés, Lauro.

————— (1970), *Las aventuras de Tom Sawyer*, tr. de R. Strack, Estella, Salvat y Alianza.

————— (1976), *Tom Sawyer*, tr. de M. Alfaro, Madrid, Aguilar.

————— (1977), *Obras selectas*, tr. de J. Beltrán, Barcelona, Carroggio.

————— (1985), *As Aventuras de Tom Sawyer*, tr. de X. R. Díaz Fontao y M. D. Casal, Vigo, Xerais.

————— (1991), *Las aventuras de Tom Sawyer*, tr. de D. Rolfe, Madrid, Anaya.

² Las abreviaturas empleadas en este trabajo son TO (Texto Origen), TM (Texto Meta), LO (Lengua Origen), LM (Lengua Meta).

³ De ahora en adelante DSUE.

⁴ De ahora en adelante DAS.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Catford, J. C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*, Londres, Oxford University Press.
- Coseriu, E. (1977), *El Hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos.
- Hatim, B. e I. Mason (1990), *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- Hervey, S. e I. Higgins (1992), *Thinking Translation*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Holmes, J. (1992), *An Introduction to Sociolinguistics*, Londres y Nueva York, Longman.
- Mayoral, R. (1990), "Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua", M. Raders y J. Conesa (eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, pp. 65-71.
- Partridge, E. (1989), *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Rabadán, R. (1991), *Equivalencia y traducción*, León, Universidad de León.
- Slobodník, D. (1970), "Remarques sur la traduction des dialectes", Holmes, J. (ed.), *The Nature of Translation*, La Haya y París, Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, pp. 139-143.
- Twain, M (1876), *The Adventures of Tom Sawyer*, Nueva York, Collier.
- (1883), *Life on the Mississippi*, Nueva York, Harper & Row.
- Wentworth, H. y S. B. Flexner (eds.) (1960/67), *Dictionary of American Slang*, Nueva York, Thomas Y. Crowel Company, Inc.